



LE VENDREDI SOIR, ON COMMENCE ICI :

יום הששי, ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את יום השביעי, ויקדש אתו, כי בו שבת מכל מלאכתו, אשר ברא אלהים לעשות:

Yom hachichi, vayekhoulou hachamaïme véhaarètse vékhole tsévaame. Vayekhale É-lohim bayome hachévi'i mélakhto achère 'assah, vayichebote bayome hachévi'i mikole mélakhto achère 'assah. Vayevarekh É-lohim ète yome hachévi'i vayequadèch oto, ki vo chavate mikole mélakhto, achère bara É-lohim la'assote.

UN SOIR AUTRE QUE VENDREDI, ON COMMENCE ICI :

וביום שמחתכם, ובמועדיכם ובראשי חדשיכם, ויתקעתם בחצצרת על-עליתיכם ועל-זבחי שלמיכם, והיו לכם לזכרון לפני אלהיכם, אני יי אלהיכם:

Ouveyome sime'hatekhème, ouvemo'adékhème ouveraché 'hodechékhème, outeqa'tème ba'hatsotserote 'ale 'olotékhème vé'ale zive'hé chalemékhème, véhayou lakhème lézikarone lifené É-lohékhème, Ani A-donai É-lohékhème.

סברי מרנן

Savri maranane

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré péri haguéféne.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר בחר-בנו מכל-עם, ורוממנו מכל-לשון, וקדשנו במצותיו, ותתן-לנו יי אלהינו באהבה, את (vendredi soir) יום השבת הזה (ואת) יום הזכרון הזה, את יום-טוב מקרא קדש הזה, (sauf vendredi soir) (יום תרועה) (vendredi soir) זכרון תרועה באהבה) מקרא קדש, זכר ליציאת מצרים. ודברך מלכנו אמת וקים לעד.

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, achère ba'hare banou mikole 'ame, véromémanou mikole lachone, vékidéchanou bémitsevotave, vatitène lanou A-donai É-lohénou béahavah, ète (vendredi soir) yome hachabate hazéh vééte) yome hazikarone hazéh, ète yome tove miqrah qodéche hazéh, (sauf vendredi soir) yome térou'ah) (vendredi soir) zikherone térou'ah béahavah) miqrah qodéche, zékhère litsiyate mitserayime, oudevarekha malekénou éméte véqayame la'ade.

ברוך אתה יי, מלך על-כל-הארץ, מקדש (vendredi soir) (השבת ו) ישראל ויום הזכרון:

Baroukh Atah A-donai mélékh 'ale kole haarétse, méqadéche (vendredi soir) hachabate vé)Yisraéle véyome hazikarone.



LE SAMEDI SOIR ON AJOUTE :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא מאורי האש:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré méoré haèche.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המבדיל בין קדש לחול, ובין אור לחשך, ובין ישראל לעמים, ובין יום השביעי לששת ימי המעשה: בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת, ואת יום השביעי מששת ימי המעשה הקדשת, והבדלת והקדשת את עמך ישראל בקדשתך:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, hamavedile bène qodèche lékhole, ouvène ore lé'hochèkhe, ouvène Yisraèle la'amime, ouvène yome hachevi'i léchéchète yémé hama'asséh. Bène qédouchate chabate liqedouchate yome tove hivedaleta, véète yome hachevi'i michéchète yémé hama'asséh hikedacheta, véhivedaleta véhiqdacheta ète 'amekha yisraèle biqedouchatakh.

ברוך אתה יי, המבדיל בין קדש לקודש:

Baroukh Atah A-donai, hamavedile bène qodèche léqodèche.

DANS TOUS LES CAS, LES 2 SOIRS DE ROCH HACHANAH, ON TERMINE PAR :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, chéhé'héyanou véqiyemanou véhiguïy'anou lazémane hazéh.



BÉNÉDICTIONS AVANT LE REPAS



ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצונו על נטילת ידים:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, achère qidechanou bémitsevatave vétsivanou 'ale nétilate yadayime.

Puis on se sèche les mains à l'aide d'un linge propre et sec. De retour à table en ayant pris soin de ne pas parler, le chef de famille prend deux pains entiers et récite la bénédiction suivante :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המוציא לחם מן הארץ:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, hamotsi lékhème mine haarètse.

Le chef de famille coupe une tranche de pain et la trempe trois fois dans du sucre ou du miel (certains trempent d'abord le pain dans du sel, avant de le tremper dans du sucre ou du miel) avant d'en manger au moins le volume d'un *kazaïte* (27 g). Puis il en distribue à tous les assistants. Après avoir mangé la quantité requise de pain, certains disent :



Sédér livournais

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂתַבְּרָךְ אֶת לִוְחֵי צֶה"ל הַעוֹמְדִים עַל
מִשְׁמַר אֲרֻצָּנוּ:

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chétévarèkh ète lo'hamé Tsahal ha'omedime 'ale michemare aretsénou.



SÉDÈR



בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ :

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré péri ha'ètse.

POMME

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂתַחַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוֹקָה
(כַּדָּבָשׁ) (מִרְאשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה) :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chête'hadéche 'alénou chanah tovah oumetouqah (kadevache) (méréchite hachanah vé'ade a'harire chanah).

Puisse être Ta volonté, Hachem notre Dieu et Dieu de nos pères, de nous renouveler une année bonne et douce (comme le miel) (du début de l'année jusqu'à la fin de l'année).

POIREAU

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיַכְרְתוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל
מְבַקְשֵׁי־רַעֲתָנוּ (תָּרֵם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אִיְבֶךָ יַכְרְתוּ) :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chéyikaretou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou (tarome yatekha 'ale tsarékha vékhole oyevékha yikarétou).

Puisse être Ta volonté, Hachem notre Dieu et Dieu de nos pères, que soient abattus nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal (Ta main s'élèvera contre tes rivaux et tous Tes ennemis seront décimés).

ÉPINARDS OU BLETTES OU CÉLERI

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִסְתַּלְקוּ אִיְבֶיךָ וְשׂוֹנְאֶיךָ וְכָל מְבַקְשֵׁי
רַעֲתָנוּ. סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל פְּעֻלֵּי אָוֶן, כִּי שָׁמַע יְיָ קוֹל בְּכִי : סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טִמָּא
אַל תִּגְעוּ, צְאוּ מִתּוֹכָה הַבְּרוּ נְשֵׂאֵי כְּלֵי יְיָ :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyissetaleqou oyevékha véssoneékha vekhole mévaqueché ra'aténou. Sourou miméni kole po'alé avéne, ki chama' A-donai qole bikheyi. Sourou sourou tséou michame tamé ale tige'ou, tséou mitokhah hibarou nosseé kélé A-donai.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre Dieu et Dieu de nos pères, et que disparaissent Tes ennemis et ceux qui Te haïssent, et tous ceux qui nous veulent du mal. Et que s'éloignent de moi tous les faiseurs du mal, car Hachem a entendu le son de mes pleurs. Éloignez-vous ! Éloignez-vous ! Sortez de là-bas, ne touchez pas l'impur, partez de son sein, distinguez-vous les porteurs des objets d'Hachem.



DATTE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂתִּתְּמוּ אוֹיְבֶיךָ וְשׂוֹנְאֶיךָ וְכָל מִבְּקָשֵׁי־רַעְתָּנוּ. יִתְּמוּ חַטָּאִים מִן הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרָכִי נִפְשִׁי אֶת יְיָ הַלְלוּיָהּ : וּבְחֶסֶדְךָ תַּצְמִית אֵיבִי, וְהֶאֱבַדְתָּ כָּל צָרִי נִפְשִׁי, כִּי אֲנִי עֲבָדְךָ :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-loénou vÉ-lohé avoténou, chéyitamou oyevékha véssoneékha vékhole mévaqeché ra'aténou. Yitamou 'hataïme mine haarêtsé ourecha'ime 'ode éname barekhi nafechi ête A-donai' halélouy-ah. Ouve'hasedékha tatsemité oyevaye, véhaavadeta kole tsoreré nafechi, ki ani 'avedêkha

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient anéantis Tes ennemis, ceux qui Te haïssent et ceux qui Te veulent du mal. Que soient anéantis les péchés de la terre, et que les méchants ne subsistent plus. Bénit mon âme, Hachem Hallélouy-ah. Et par Ta bonté, Tu terrasseras mes ennemis, et Tu extermineras tous ceux qui font souffrir mon âme, car je suis Ton serviteur.

COURGE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂתִּקְרַע רוּעַ גִּזְרֵ דִינֵנוּ, וְיִקְרָאוּ לְפָנֶיךָ זְכוֹתֵינוּ :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-loénou vÉ-lohé avoténou, chétiqra' ro'a guézare dinénou, véyiqaréou léfanêkha zakhivoténou

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que le mal de notre verdict soit déchiré, et que nos mérites soient énoncés devant Toi.

GRENADE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִרְבוּ זְכוֹתֵינוּ כְּרִמּוֹן :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-loénou vÉ-lohé avoténou, chéyirebou zakhivoténou karimone.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos vertus et nos mérites augmentent comme les graines de grenade.

TÊTE [DE MOUTON]

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂנַהֲיָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-loénou vÉ-lohé avoténou, chéniyéh léroche vélo lézanave

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, de nous placer en tête et non au dernier rang des nations.

Si c'est une tête de mouton, on ajoute :

וְתִזְכּוֹר לָנוּ עֶקְדָּתוֹ וְאִילוֹ שֶׁל יִצְחָק אָבִינוּ הַשְּׁלוֹם :

vétizekore lanou 'aqédato véélou chéle Yits'haq avinou hachalome

et Tu te souviendras pour nous de la ligature et du sacrifice d'Its'haq notre père que la paix soit sur lui.

POISSON (chez certains seulement)

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִרְבוּ זְכוֹתֵינוּ :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-loénou vÉ-lohé avoténou, chéyirebou zakhivoténou.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos mérites soient multipliés.

Nous vous souhaitons une bonne et douce année



Sédér livournais